

ВЕСТНИК
Брянского
государственного
университета

№ 2 (28)

2016

ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ И АРХЕОЛОГИЯ /
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ / ЯЗЫКОЗНАНИЕ/
ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Вестник Брянского государственного университета. №2 (28) (2016): исторические науки и археология /литературоведение/ языкознание/ педагогические науки. Брянск: РИО БГУ, 2016. 270 с.

Председатель редакционной коллегии: *Антиухов Андрей Викторович* - ректор ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского», доктор филологических наук, профессор.

Главный редактор журнала: *Степченко Татьяна Александровна* - доктор педагогических наук, профессор.

Ответственный секретарь: *Мельников Игорь Владимирович* - кандидат биологических наук, доцент

Редакционная коллегия:

Артамошин Сергей Викторович - доктор исторических наук, профессор, декан факультета истории и международных отношений ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского».

Асташова Надежда Александровна - доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой педагогики ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского» (отв. редактор по направлению «Педагогические науки»);

Биккулова Ирина Анатольевна - кандидат филологических наук, профессор, декан филологического факультета ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского»;

Блох Марк Яковлевич - доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой грамматики английского языка Московского педагогического государственного университета;

Блуменау Семен Федорович - доктор исторических наук, профессор, заведующий кафедрой всеобщей истории, международных отношений и международного права ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского»;

Богуславский Михаил Викторович - доктор педагогических наук, профессор, заведующий лабораторией Института теории и истории педагогики Российской академии образования;

Василенко Анатолий Петрович - доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой французского языка ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского»;

Гехтляр Светлана Яковлевна - доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русской, зарубежной литературы и журналистики ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского»;

Грибанова Лилия Владимировна - кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского»;

Демидова Тамара Евгеньевна - доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой теории и методики начального общего и музыкального образования ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского»;

Джамбов Иван - доктор исторических наук, Пловдивский университет им. Панчо Хилендарского, Болгария;

Дубровский Александр Михайлович - доктор исторических наук, профессор, профессор кафедры всеобщей истории, международных отношений и международного права ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского»;

Евтеев Сергей Валентинович - кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой немецкого языка Московского государственного института международных отношений Министерства иностранных дел РФ;

Курпинце Розанна Оскаровна - доктор филологических наук, доцент, доцент Отделения Русистики и Славистики Латвийского университета, Латвия;

Ланин Борис Александрович - доктор филологических наук, профессор, заведующий лабораторией литературы Института содержания и методов обучения Российской академии образования;

Микрут Лешек - доктор филологических наук, университет им. Марии Стадовской-Кюри, Люблин, Польша;

Михальченко Сергей Иванович - доктор исторических наук, профессор, директор научно-исследовательского института фундаментальных и прикладных исследований ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского» (отв. редактор по направлению «Исторические науки и археология»);

Ретивых Михаил Васильевич - доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры теории и методики профессионально-технологического образования ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского»;

Россихина Галина Николаевна - кандидат филологических наук, профессор, декан факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского» (отв. редактор по направлению «Языкознание»);

Чугунова Светлана Александровна - доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории английского языка и переводоведения ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского»;

Шаргин Андрей Владимирович - доктор филологических наук, профессор, заместитель директора института филологии, истории и мировой политики по научной деятельности ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского» (отв. редактор по направлению «Литературоведение»);

Ядваришик Людмила Анатольевна - доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры педагогики и социального образования ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского».

В данном выпуске Вестника Брянского государственного университета имени академика И.Г. Петровского представлены материалы ученых по основным направлениям исследований. Предназначен для научных работников, преподавателей, аспирантов и студентов вузов.

Ответственность за точность фактологического материала, используемого в статьях, несут авторы.

СОДЕРЖАНИЕ**ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ И АРХЕОЛОГИЯ**

<i>Аристов С.В.</i>	КОЛЛАБОРАЦИОНИЗМ В НАЦИСТСКИХ КОНЦЕНТРАЦИОННЫХ ЛАГЕРЯХ: ПРОБЛЕМА И ЕЕ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ	11
<i>Бенда В.Н.</i>	СОЗДАНИЕ СИСТЕМЫ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ РУССКОЙ АРМИИ, АРТИЛЛЕРИИ И ИНЖЕНЕРНЫХ ВОЙСК, ИХ ЛИЧНОГО СОСТАВА В НАЧАЛЕ XVIII В.....	16
<i>Борисов В.И.</i>	ГОСУДАРСТВЕННОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ПРОДОВОЛЬСТВЕННЫМ ДЕЛОМ В РОССИИ В НАЧАЛЬНЫЙ ПЕРИОД ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ (1914-1916)	23
<i>Булгар С.С.</i>	УЧАСТИЕ ГАГАУЗОВ В ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЕ 1941-1945 гг.....	28
<i>Волкова Е.А.</i>	ОСВЕЩЕНИЕ ОСНОВНЫХ ПРОБЛЕМ РОССИЙСКОЙ ИСТОРИИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ СОЧИНЕНИЯХ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО.....	37
<i>Востриков С.В.</i>	«МОДЕРНИЗАЦИЯ» И ДИНАМИКА ТЕРРОРИСТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА БЛИЖНЕМ ВОСТОКЕ: ОСОБЕННОСТИ ПСИХОПОЛИТИЧЕСКОГО ВОСПРИЯТИЯ.....	41
<i>Киселёв А.К.</i>	ДИСКУССИИ О ПЕНСИОННЫХ РЕФОРМАХ В СТРАНАХ ЕС НА РУБЕЖЕ ХХ-ХХI ВВ.	46
<i>Колесников П.А.</i>	ФОРМИРОВАНИЕ ОСНОВ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ ФРГ В СВЕТЕ СОВРЕМЕННОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	50
<i>Корнацкий Н.Н.</i>	К БИОГРАФИИ ЛИТЕРАТОРА И МЕЦЕНАТА Г.А. КУШЕЛЕВА-БЕЗБОРОДКО	55
<i>Кривчиков В.М.</i>	МОБИЛИЗАЦИОННЫЕ ЗАПАСЫ ГОРЮЧЕ-СМАЗОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ НУЖД КРАСНОЙ АРМИИ НА ТЕРРИТОРИИ БССР В СЕРЕДИНЕ 1930-х гг.	63
<i>Лобанов Г.В., Чубур А.А., Гурьянов В.Н., Тришкин Б.В., Ужакина А.П., Зверева А.Ю.</i>	ИСТОРИКО-ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ АТЛАС КАК СРЕДСТВО ИНТЕГРАЦИИ ДАННЫХ О ПРИРОДЕ, ИСТОРИИ, ХОЗЯЙСТВЕ РЕГИОНА НА ПРИМЕРЕ ВЕРХНЕГО ПОДНЕПРОВЬЯ.....	68
<i>Матсон О.О.</i>	ФОРМИРОВАНИЕ ОТНОШЕНИЙ МУСУЛЬМАНСКОЙ ДИАСПОРЫ И ТИТУЛЬНОГО ЭТНОСА ГЕРМАНИИ В 20-21 ВВ.	75
<i>Меер Е.С.</i>	ОБРАЗ РЕВОЛЮЦИОННОГО СРЕДНЕГО КЛАССА В ТРУДАХ А. ГУДВИНА И ДЖ.М. ТОМПСОНА О ФРАНЦУЗСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ	78
<i>Молонова Е.П.</i>	СТРУКТУРА МЕЩАНСКОЙ СЕМЬИ УЕЗДНОГО СИБИРСКОГО ГОРОДА ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XIX – НАЧАЛЕ XX ВВ. (НА ПРИМЕРЕ ВЕРХНЕУДИНСКА)	82
<i>Сайфуллова Р.Р.</i>	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ УЧИТЕЛЕЙ В РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XIX ВЕКА (НА МАТЕРИАЛАХ ВЯТСКОЙ ГУБЕРНИИ).....	85
<i>Чекулаев Н.Д., Муртазаев А.О., Абдусаламов М.-П.Б.</i>	КОМЕНДАНТ КРЕПОСТИ СВЯТОГО КРЕСТА: ПРАВА И ПОЛНОМОЧИЯ КАК ПРЕДСТАВИТЕЛЯ РОССИЙСКОЙ АДМИНИСТРАЦИИ НА КАВКАЗЕ (1722-1735 гг.).....	88
<i>Черниловский А.А.</i>	ПРОГНОЗИРОВАНИЕ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ В 20 – 30-Х ГОДАХ М.Н. ТУХАЧЕВСКИМ	92
<i>Чибряков Я.Ю.</i>	ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ МАЛЬЦОВСКОЙ ЖЕЛЕЗНОЙ ДОРОГИ (КАРТОГРАФО- СТАТИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ).....	97

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Антухов А.В., Шаравин А.В.

СЛАВЯНСКАЯ КЛЯТВА: "ДА БУДЕТ МНЕ СТЫДНО!" В ТВОРЧЕСТВЕ А. К. ТОЛСТОГО 107

Ай Хуэйжун

КОМПОЗИЦИОННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ЛИРИЧЕСКОЙ РОЛИ ХОРА В ПЬЕСЕ А.Н. АРБУЗОВА
«ГОРОД НА ЗАРЕ» 111

Айрапетян Л.С.

ХРОНОТОП В РОМАНЕ К. ФУЭНТЕСА «КАМПАНИЯ» 114

Батюшкина М.В.

К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ СУБЖАНРА ТЕКСТОВ ЗАКОНОВ О ВНЕСЕНИИ
ИЗМЕНЕНИЙ 118

Богданова О.В.

ОБРАЗ ДОКТОРА СТАРЦЕВА В РАССКАЗЕ А.П. ЧЕХОВА «ИОНЫЧ» 124

Пахтусова В.Н.

«ДОБРЫЙ, КРАСИВЫЙ ТУРГЕНЕВ...»: К ВОПРОСУ О ТУРГЕНЕВСКОЙ ТРАДИЦИИ В
ТВОРЧЕСТВЕ Ю.М.НАГИБИНА 127

Руднева И. С.

ИДЕЯ СЛАВЯНСТВА В ИСТОРИЧЕСКИХ БАЛЛАДАХ А.К. ТОЛСТОГО 132

Салова О.И.

СБОРНИК РАССКАЗОВ А.Т. АВЕРЧЕНКО «БОРЬБА ЗА СМЕНУ»: ПРОБЛЕМАТИКА И
АКТУАЛЬНОСТЬ 135

Щербакова Э.В.

ОСНОВНАЯ ТЕМАТИКА И ПРОБЛЕМАТИКА ЛОНДОНА КАК ТЕКСТА В РОМАНАХ
У. ТЕККЕРЕЯ «ЗАПИСКИ БАРРИ ЛИНДОНА», «ЯРМАРКА ТЩЕСЛАВИЯ» И «НЬЮКОМЫ» 139

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Антонова М.Б.

О РОЛИ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ОППОЗИЦИЙ В ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИКО-
СЕМАНТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ АНГЛИЙСКИХ АДЪЕКТИВНЫХ ИМЕН 144

Богинская А.П.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ПОЭТИЧЕСКОЙ ФОРМЫ
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ ПЕРЕВОДОВ «ЕВГЕНИЯ ОНЕГИНА») 149

Ветрова Э.С.

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА СЕМЕЙНОГО ОБЩЕНИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ УКРАИНСКОГО И ЛЕЗГИНСКОГО ЯЗЫКОВ) 156

Гейко Н.Р., Сиривля М.А.

ИМПЛИЦИТИНЫЕ ОЦЕНКИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ 164

Демидова Д.Г.

ОНТОЛОГИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ АКТУАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ОБРАЗОВ
В БРИТАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ 167

Иванова Н.И.

ЯЗЫКОВАЯ ДИСТРИБУЦИЯ В РЕПЕРТУАРЕ НОСИТЕЛЕЙ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА 170

Карапеу В.В.

ОБ ИЗОМОРФИЗМЕ СИНТАКСИЧЕСКИХ СТРУКТУР В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ РОМАНА
Г. ФЛОБЕРА «ГОСПОЖА БОВАРИ» 176

Кацитадзе И.М.

ЯДРО МИКРОПОЛЯ ОПРЕДЕЛЁННОСТИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ
В РАЗНЫХ ЖАНРАХ СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ 181

Козлова Л.Н., Демидова М.М.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК СРЕДСТВ РАЗГОВОРНОСТИ
ЛИЧНОСТНО-БЫТОВОГО ПИСЬМА В РОМАНЕ Л. УЛИЦКОЙ «ДАНИЭЛЬ ШТАЙН,
ПЕРЕВОДЧИК» 184

Мележик К.А.

ФАКТОРЫ ИДЕНТИФИКАЦИИ СТАТУСА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
КАК ЛИНГВА ФРАНКА В МЕЖНАЦИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ 187

Михалев Г.И.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СЕМАНТИКИ ОТНОСИТЕЛЬНЫХ
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В СЛОВАРЕ БРЯНСКИХ ГОВОРОВ 191

Петрова Е.Ю.

К ПРОБЛЕМЕ НЕСОВПАДЕНИЙ ПЕРЕВОДОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ 193

<i>Ревеко Л.С.</i>	СИНОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В СФЕРЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ ТЕРМИНОВ ПО МЕТАЛЛООБРАБОТКЕ).....	198
<i>Тимошенко Л.О.</i>	РОЛЬ ИНОСТРАННОЙ И ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ОПИСАНИИ ГЕРОЕВ РОМАНА Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОСКРЕСЕНИЕ».....	206
<i>Филатова Е.В.</i>	СТРУКТУРА, ОБЪЁМ И АКТИВНОСТЬ СИНТАГМ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ.....	188
<i>Цветкова Е.В.</i>	ЯЗЫКОВАЯ НОМИНАЦИЯ ВОДНЫХ ОБЪЕКТОВ КОСТРОМСКОГО КРАЯ ПО ХАРАКТЕРИСТИКЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ТЕЧЕНИЯ ВОДЫ	210
<i>Черных М.А.</i>	ЛЕКСИЧЕСКАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ НОМИНАЦИЙ ЛИЦ ПО ВОИНСКОМУ ЗВАНИЮ И ДОЛЖНОСТИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XXI ВЕКА.....	213
<i>Шкапенко Т.М.</i>	К ПРОБЛЕМЕ ПЕРФОРМАТИВНОСТИ МЕЖДОМЕТИЙ	219
<i>Шуверова Т.Д.</i>	ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ВТОРИЧНОГО ТЕКСТООБРАЗОВАНИЯ	222

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

<i>Бондарь М.А.</i>	ТВОРЧЕСКАЯ АКТИВНОСТЬ ШКОЛЬНИКОВ В ДЕТСКОЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ: ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ	226
<i>Гришина Е.В., Беляева И.В., Сорогина Т.И.</i>	ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА СРЕДСТВАМИ УРОВНЕВОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ	229
<i>Демидова Т.Е., Чижевская И.Н., Чижевский А.Е.</i>	СЕТЕВОЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНЫЙ КУРС КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ УРОВНЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ДИРЕКТОРОВ ШКОЛ В СФЕРЕ ЭНЕРГОСБЕРЕЖЕНИЯ.....	233
<i>Дидук И.А.</i>	ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ДИНАСТИЯ КАК СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН РОССИЙСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ: РЕГИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ.....	236
<i>Емельянова Я. Б.</i>	КОНЦЕПЦИЯ АВТОНОМНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА КАК ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	240
<i>Жавнер Т.В., Воног В.В., Адольф В.А.</i>	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ.....	245
<i>Перова А.К., Ульянова Л.А.</i>	ФОРМИРОВАНИЕ ИНТЕРКУЛЬТУРНОГО СОЗНАНИЯ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ЧЕРЕЗ ОСОЗНАНИЕ ЯЗЫКА, ОСОЗНАНИЕ КУЛЬТУРЫ И ЕЕ ОПЫТНОЕ ПОЗНАНИЕ.....	250
<i>Ряховская А.Ю.</i>	ФОРМИРОВАНИЕ РЕФЛЕКСИВНЫХ НАВЫКОВ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ПРОЦЕССЕ РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТОВ ПЕРЕВОДА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ	254
<i>Трофименко Ю.В.</i>	РАЗРАБОТКА И ПРАКТИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ТЕХНОЛОГИИ ИЗУЧЕНИЯ ГЕОМЕТРИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА МЛАДШИМИ ШКОЛЬНИКАМИ	257
<i>Чернышова Н.А.</i>	СИСТЕМАТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ПОДХОДОВ К ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ КАК ФАКТОР НАПРЯЖЕННОСТИ В РОССИЙСКОЙ СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ.....	264

ской практике. Наличие или отрицание признака само по себе требует толкования, характерного для относительного прилагательного – «имеющий то-то и то-то». Количество признака, подлежащее измерению, допускает синонимическое толкование. Достигнение измеряемым признаком наивысшего предела вновь возвращает лексикографа к развернутому толкованию (БОГАТЫЙ, ДЕНЕЖНЫЙ, ГЛУХОЙ, БЕЗРОДНЫЙ, БУКАТЫЙ, ВЕТРЫЙ, ВИДУТЫЙ, ВОЛЯСТЫЙ и т.д.).

Для Словаря брянских говоров, как диалектного словаря полного типа, лексикографическая обработка относительных прилагательных имеет еще одну особенность. Она связана с тем, что «во всех диалектологических словарях – и в дифференциальных (наиболее распространенный тип), и в полных (подлинно полных областных словарей в русской лексикографии пока нет) лексико-семантическая система диалекта или всех говоров описывается в сопоставлении с лексико-семантической системой литературного языка. Литературный язык при этом выступает метаязыком описания» [4, с.202]. Проблема несоответствия «входа» и «выхода» в диалектном словаре в ином свете представляет: а) семантическую ущербность отсылочного определения и ее неудобство при пользовании словарем и б) избыточную информацию при более дробном представлении значения относительности. Если в приведенном выше примере (ВАТНЫЙ) толкование «Прил. к в а т а», которое точнее выглядит как «сшитый с применением ваты, на вате», содержит существительное «ваты», для литературного языка и для брянских говоров обозначающее один и тот же предмет, то информация о семантике мотивирующего существительного здесь, действительно, была бы излишней: «сшитый с применением массы сильно распущеного волокнистого вещества из хлопка, применяемого в медицине и в быту» [3, с.138]. Однако сочетание «ватная юбка» для носителей литературного языка остается неясным. На наш взгляд, здесь, как и в других подобных случаях, необходимо дополнительное пояснение (о таком-то виде одежды) – «о кафтанчике с рукавами и перехватом, суконном или нанковом, на вате». Толкование отсылочным определением «Прил. к в а т а» для потребителя словаря не содержит необходимой для него информации и, безусловно, проигрывает более дробным толкованиям: «ВОЛЬНЫЙ², ая, ое. Изготовленный из овечьей шерсти. Пиждак вольный – теплый. Бр. Колодное. Одевала вольного не было раньше. Сев. Добрунь» [2, Вып.3, с.47].

The article analyzes the methods of lexicographical description of the semantics of relative adjectives in the dictionary Bryansk dialects. It is suggested that the interpretation of the numerous references to the definitions of "App. to ... and" Related to ... " for the consumer dictionary does not contain the necessary information for him, and for this reason, "lose" more concrete presentation methods: "Composed of ...," "Made in ..." etc.

Keywords: relative adjectives, Bryansk dialects, ways of interpretation of lexical meaning, referential definitions.

Список литературы

1. Козырев В.А. Диалектная лексикология на современном этапе. Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1986. 88 с.
2. Словарь брянских говоров / под ред. В.И. Чагишевой, В.А. Козырева. Вып. 1–5. Л., 1976–1988.
3. Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1981–1984.
4. Сороколетов Ф.П., Кузнецова О.Д. Очерки по русской диалектной лексикографии. – Л.: Наука, 1987, - 231 с.

Об авторе

Михалев Георгий Иванович – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и межкультурных коммуникаций Московского государственного университета путей сообщения императора Николая II, georgy.mihaliov@yandex.ru.

УДК 811.111

К ПРОБЛЕМЕ НЕСОВПАДЕНИЙ ПЕРЕВОДОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ

Петрова Е.Ю.

В данной работе описываются причины несовпадений между оригинальным названием фильма, сериала или мультипликационного фильма и его переводом. Все причины поделены на две группы: объективные и субъективные. К объективным причинам относятся игра слов, особенности языка перевода и использование в названии культурно-детерминированных реалий, устойчивых выражений, профессионального жаргона. Субъективными причинами являются желание переводчика придать названию больше информативности или яркости, стремление создать соответствующие ассоциации или возможность использования переводов названий похожих фильмов в качестве основы. В каждой группе автор выделяет подвиды и приводит примеры.

Ключевые слова: название фильма, заголовок, перевод, переводческое решение, принимающая культура, (мало)информационный, стратегия перевода.

Первое, с чем сталкивается человек при знакомстве с кинопродуктом, – это заглавие (и, возможно, рекламный плакат). Название фильма становится культурной «меткой». В связи с этим, режиссер фильма выбирает такую его форму, которая бы соответствовала прагматическим целям названия. Перевод заголовка можно считать самостоятельной переводческой проблемой, от решения которой во многом зависит судьба фильма, поэтому

проблемы, которые возникают при переводах названий фильмов, важны и актуальны.

При создании названия необходимо принимать во внимание три характеристики: краткость, информативность (информационная функция) и создание интриги (рекламная функция). При переводе недостаточно сохранить длину заголовка и передать общее содержание фильма и смысл его названия. Необходимо привлечь внимание зрителя к фильму, заинтриговать его, т.е. на первый план выходит рекламная функция, что в свою очередь приводит к кардинальному изменению заголовка, вплоть до создания нового. В связи с этим в переводе воссоздается прагматический потенциал оригинала, т.е. «способность текста производить на получателя коммуникативный эффект, вызывать у него определенное прагматическое отношение к сообщаемому, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации...» [3, с.209].

В данной работе не будут рассматриваться переводы названий, совпадающих как по форме, так и по лексическому наполнению. В фокусе исследования оказываются несовпадения в переводе.

Для анализа было найдено и рассмотрено 50 названий фильмов, мультиликационных фильмов и сериалов, перевод которых частично или полностью отличается от оригинала.

В данном случае переводчик применил переводческие трансформации или деформации. Переводческие трансформации являются положительными изменениями, преображающие структуру предложения и помогающими достичь переводческой эквивалентности, т.е. адекватности перевода [1, с.360]. Под деформацией понимается искажение какого-либо параметра текста оригинала, что ведет к переводческой потере. Наиболее распространенными видами деформации являются опущение и добавление [2, с.304].

Причины, по которым они были использованы, можно разделить на две большие группы: объективные и субъективные.

В случае объективных причин переводчик был вынужден адаптировать название фильма к принимающей культуре, т.к. в противном случае заголовок получился бы малоинформационным.

Такими объективными причинами являются игра слов, особенности языка перевода или использование в названии культурно детерминированных реалий, устойчивых выражений, профессионального жаргона.

В отличие от заголовков газетных статей, которые могут представлять собой целые предложения, где вольный перевод редко является удачной стратегией, в случае с переводом названий фильмов у переводчика больше свободы, т.к. его главная задача в данном случае состоит в создании такого заголовка, который бы был максимально информативным и привлек внимание зрителей.

Создать новый заголовок, который бы обладал этими свойствами, может показаться привлекательным. Более сложным приемом является поиск частичного эквивалента в принимающей культуре.

В качестве примера можно привести перевод названия фильма «Tinker, Tailor, Soldier, Spy». Первые три слова составляют начало детской считалочки: tinker, tailor, soldier, sailor, rich man, poor man, beggar man, thief. Джон ле Карре, написавший эту книгу про английскую разведку, заменил sailor на spy. Считалочка в этом варианте используется как в книге, так и в фильме, вышедшем в 2011-м году, и является важным элементом повествования. Главный герой Джордж Смайли продолжает поиски шпиона, которые начал еще его руководитель, скративший список подозреваемых до четырех агентов, включая Джорджа. Каждому из них руководитель присвоил обозначение из считалочки. В связи с этим переводчик перевел название, стилизировав его под последнюю фразу русской считалочки «Шпион, выйди вон».

В следующем примере переводческое решение заключается в передаче основных ролей главных героев и создание более привлекательного названия за счет использования молодежного сленга. В 2012-м году вышел фильм под названием «Jump Street 21». Для американской аудитории заголовок, возможно, является информативным, т.к. отсылает к сериалу 80-х годов прошлого столетия с одноименным названием, в котором молодые полицейские работали под прикрытием в молодежных бандах. В фильме 2012-го года главные герои Шмидт и Дженко идут работать в полицию и попадают в отдел по борьбе с молодежной преступностью. Переводчик решил передать их социальный статус: Шмидт – умный, но застенчивый, а Дженко – туповатый, но хорошо сложенный, поэтому в российский прокат данный фильм вышел под названием «Мачо и ботан».

Другим примером использования в названии культурно детерминированных реалий являются фильмы «Captain America. The First Avenger» и «Captain America. Winter Soldier». Любителям комиксов в Америке известны капитан Америка и Зимний солдат, в то время как в российской культуре они не настолько популярны. В связи с этим переводчик в первом названии убрал упоминание о капитане Америка и оставил только вторую часть названия («Первый мститель»), во втором заголовке также отсутствует упоминание о капитане Америка, а winter soldier заменено на «Другая война» («Первый мститель. Другая война»). В данном случае переводчик предпринял попытку обозначить три момента: во-первых, события в первом фильме происходят во время Второй мировой войны, а во втором – в наши дни; во-вторых, у капитана Америка появляется новый враг – Зимний солдат вместо тайной организации «Гидра» и, в-третьих, если в первом фильме все участники четко делились на хороших и плохих, то во втором фильме капитану Америка приходится смириться с тем, что не всё в жизни черно-белое и что плохие люди могут начать творить добро (Наташа Романофф «Черная вдова»), а хорошие люди – зло (Зимний солдат оказывается его лучшим другом, который якобы погиб во время Второй мировой войны). Таким образом, название «Другая война» многоуровневое и является достаточно успешным вариантом замены winter soldier.

Устойчивые выражения также создают проблему для перевода, т.к. не всегда совпадают с устойчивыми выражениями в принимающей культуре.

В качестве одного из примеров можно привести название фильма «Bucket List». В английском языке существует фразеологизм *to kick the bucket* (разг.), который означает «умереть», «сыграть в ящик». В связи с этим *the bucket list* обозначает список дел, которые необходимо успеть сделать перед смертью. Переводчик применил грамматическую трансформацию и заменил атрибутивное словосочетание на предложение «Пока не сыграл в ящик», при этом он сохранил разговорный стиль названия.

Еще один пример использования в оригинальном названии устойчивого выражения является сериал «Six Feet Under» про похоронное бюро. Выражение *six feet under* означает «под землей», «в могиле/у» (*to put / to bury smb. six feet under* – похоронить кого-то, закопать). Перевод этого выражения лишил бы названия информативности или создал бы ложные ассоциации («В могиле» – про вампиров?, про некромантов?). В связи с этим переводчики создали новое название: «Клиент всегда мертв».

В названиях встречается употребление и профессионального жаргона, например, фильм «Zero Dark Thirty». Выражение *zero dark thirty* является военным термином, обозначающим конкретное время: половина первого ночи. В фильме рассказывается история многолетних поисков и устранения Усама бен Ладана (он был убит в половину первого ночи). Главным персонажем в фильме является агент ЦРУ Майя, которая для достижения цели использует любые методы, включая пытки. Как и в случае с предыдущим названием, переводчики предложили новый заголовок, обозначив основную идею фильма и сделав его более привлекательным, но сохранили военную терминологичность названия: «Цель номер один».

Еще одним камнем преткновения является игра слов. Как и в случае с устойчивыми выражениями, значения слова в одном языке могут не совпадать по номенклатуре со значениями его эквивалента в другом языке.

В названии мультфильма про белку, ворующую орехи, «The Nut Job» слово *nut* может означать, во-первых, «орех» и, во-вторых, «сумасшедший»¹. Таким образом, данный заголовок соединяет в себе обозначение работы, связанной с орехами, и характеристику этой работы (безумная работа). В русском названии этого мультфильма фокус был смешен с работы на белку (белка ассоциируется с орехами) и для того, чтобы представить белку способной выполнить сумасшедшую работу, переводчик использовал прилагательное, которое в данном контексте обозначает «крутая» и «бесстрашная»: «Реальная белка».

В следующем названии фильма про четырех друзей преклонного возраста, приезжающих в Лас-Вегас на мальчишник одного из них, авторы деформировали название города: «Last Vegas». В заголовке все также угадывается название города (Лас-Вегас), а прилагательное *last* (*последний*) создает ассоциацию, что данное приключение может оказаться последним в их жизни, т.к. они уже достаточно пожилые. Переводчик предложил следующий вариант перевода названия: «Старперцы». В форме слова улавливается намек на «старпёры» (вульгар. «старый пердун»), но переводчик заменяет последнюю часть слова на «перцы», меняя, таким образом, оценку с отрицательной на положительную.

Что касается особенностей языка перевода, то, например, английское существительное с зависимыми словами во многих случаях будет переведено русским глаголом. Один пример уже был рассмотрен ранее: «Bucket list» – «Пока не сыграл в ящик». Приведем еще несколько названий: 1) «Starter for 10» – «Попасть в десятку» и 2) «Pawn Sacrifice» – «Жертвуя пешкой» и 3) «King's speech» – «Король говорит». При переводе названий встречаются случаи, когда синтаксически оформленное предложение или предложение со свернутой предикцией на английском языке на русский язык переводится существительным с зависимыми словами: «Olympus has fallen»/«London has fallen» – «Падение Олимпа»/«Падение Лондона»; «White House Down» – «Штурм Белого дома».

К субъективным причинам относятся желание переводчика придать названию больше информативности или яркости, стремление создать соответствующие ассоциации или возможность использования переводов названий похожих фильмов в качестве основы.

Следующие примеры, иллюстрируют стратегию придания названию больше информативности.

Нам неизвестно, по какой причине название фильма «Flight» в России – «Экипаж». Возможное объяснение кроется в том, что слово *flight* может означать «полет» и «рейс» и это может повлиять на предположения относительно основного сюжета. Так заголовок «Полет» вызывает множество ассоциаций (полет мыслей, полет фантазии, полет во сне и т.д.) и только одна из них связана с самолетами. Также создание нового названия может быть объяснено желанием переводчиков обозначить то, что оказалось в центре внимания режиссера, – экипаж самолета, вынужденного совершить экстренную посадку нестандартным образом.

Следующий фильм также связан с самолетом, однако его название «Non-stop» (дословно «без остановки») не содержит никакой подсказки на этот счет. В России данный фильм известен под названием «Воздушный маршал». Таким образом, переводчики обозначали не только примерное место событий (аэропорт, самолет), но и главного героя.

Отсутствие в английском языке у прилагательных и причастий окончаний, обозначающих род и число, приводит к неоднозначной интерпретации названия «Taken» (дословно «взятый»): говорится ли о предмете или человеке?, говорится ли о законном или незаконном изъятии чего-либо?, вовлечены ли потусторонние силы? и

¹ nut – 1) орех; 2) гайка; 3) фанат, энтузиаст; 4) быть помешанным; 5) чокнутый и др. (Англо-русский учебный словарь Collins COBUILD. В 2 т. Т.2: M-Z. – М.: Астрель: АСТ, 2006. – 1500, [4] с.)

т.д. Русское название этого фильма отвечает на некоторые из этих вопросов: «Заложница».

Название фильма «In Bruges» указывает только на место действия: Брюгге, Бельгия. Помимо этого у зрителя нет никакой информации или подсказок, которые помогли бы создать первое впечатление о сюжете фильма. В российский прокат данный фильм вышел под названием «Залечь на дно в Брюгге».

Пьеса Алана Беннетта «The History Boys» про школьников, изучающих историю и готовящихся к вступительным экзаменам в Оксфорд по этому предмету под руководством трех учителей с разными стилями преподавания, была экранизирована в 2006-м году. Действие происходит в 1980-е, когда еще существовали школы для мальчиков. Этот фильм в России известен как «Любители истории».

В названиях следующих двух фильмов используются неполные имена собственные. В первом случае «Becoming Jane» в заголовке упоминается имя писательницы, а во втором «Milk» – фамилия известного борца за права гомосексуалистов. Однако без включения в название полного имени заголовок оказывается малоинформационным для русского зрителя, а в случае с фильмом «Milk» – вводящим в заблуждение (milk – молоко). В связи с этим в России эти фильмы известны как «Джейн Остин» и «Харви Милк».

Следующие примеры иллюстрируют желание переводчика сделать название более броским.

Также как и в случае с фильмом «Taken», название сериала «Lost» (дословно «потерянный») про группу людей, выживших после падения самолета и оказавшихся на якобы необитаемом острове, может иметь много интерпретаций. Помимо этого заголовок «Потерянный» звучит скучно. В связи с этим переводчики сделали ставку на создание интриги и привлечении внимания, поэтому данный сериал транслировался в России под названием «Остаться в живых».

Названия романтических фильмов «Populaire» (фр. дословно «популярный») и «Winter's Tale» (дословно «зимняя сказка») не создают нужных ассоциаций, а в случае с «Winter's Tale» может иметь место неверная интерпретация (история про Новый год или Рождество). В русских названиях фигурирует упоминание о любви, что настраивает зрителя на определенный лад и отражает жанр фильма, а также присутствует характеристика, которая придает названию интригующий характер: «Populaire» – «Любовь на кончиках пальцев» (история любви машинистки, готовящуюся к мировому чемпионату машинисток, и ее тренера) и «Winter's Tale» – «Любовь сквозь время» (история о мужчине, потерявшем возлюбленную из-за болезни, который мистическим образом переместился во времени и нашел младшую сестру своей возлюбленной, теперь уже женщину преклонного возраста).

Русское название сиквела «Star Trek Into Darkness» (дословно «звездный путь во тьму/мрак») звучит злочащее, привлекает внимание и обрисовывает в общих чертах основной сюжет фильма: «Стартрек. Возмездие».

Новинка 2015-го года «Pay the Ghost» (дословно «заплати призраку») про отца, потерявшего сына во время праздничного шествия на Хэллоуин и позже узнавшего, что его сына забрали призраки, вышла в российский прокат под названием «Врата тьмы». Как и с предыдущим примером, русский заголовок вызывает более мрачные ассоциации, чем дословный перевод оригинального названия, но несмотря на это является более привлекательным.

Еще один фильм 2015-го года под названием «Knock Knock» (дословно «тук-тук») про семьюнана, отправившего семью отдохнуть на курорт и впустившего в дом двух «заблудившихся» девушек, которые начинают издаваться над ним как морально, так и физически, известен в России как «Кто там?». Русский вариант названия фильма является более удачным, т.к. сам вопрос и отсутствие ответа создают напряженную атмосферу и вызывают, с одной стороны, желание узнать ответ на него, а с другой, страх.

Но иногда встречаются названия, измененные по сравнению с оригиналом, которые не являются особо информативными и не придают названию яркости. В качестве примера можно привести перевод названия фильма «There Will Be Blood» (дословно «и будет кровь») про нефтедобытчика. Данный фильм известен в России под названием «Нефть». Выбор этого заголовка может быть объяснен тем, что данный фильм является вольной трактовкой книги Эптона Синклера «Нефть!», т.е. переводчики вернули произведению его оригинальное название.

Другой пример лишения заголовка информативности является перевод названия фильма «Strictly Ballroom» (дословно «строго бальный зал»), в котором танцор бальных танцев решает включить новые танцевальные па в конкурсную программу, разработанную его родителями, бывшими танцорами, согласно четким правилам федерации по бальным танцам. В русском прокате этот фильм известен как «Строго по правилам» или «Австралийское танго». В первом случае теряется ссылка на бальные танцы, которая присутствует в оригинальном названии, и заголовок становится «пустым» относительно сюжета фильма. Второй вариант перевода вызывает недоумение: непонятно, почему в названии фигурирует Австралия¹.

Перевод некоторых названий звучит нелепо. В качестве примера приведем перевод заголовка американской комедии, в которой при помощи магии молодой человек и девушка поменялись телами. Английское название фильма – «It's a Boy Girl Thing», на русском – «Мальчик в девочке».

Следующей субъективной причиной было название вызвать у зрителя соответствующие ассоциации. В данном случае переводчик ориентируется на принимающую культуру или на общие фоновые знания зрителя.

В качестве примера можно привести перевод названий следующих фильмов: «Into the Woods» и «Frozen». Фильм «Into The Woods» (дословно «внутрь леса»), в котором сплетены разные сказки в одну канву, вышел под названием «Чем дальше в лес». В названии угадывается пословица «чем дальше в лес, тем больше дров», т.е. чем больше погружаешься в проблему, тем больше тонкостей, скрытых ранее, обнаруживаешь. Возможно, здесь

¹ фильм был снят в Австралии.

подразумевается, что чем дальше герои проникают в лес, тем запутаннее становится само повествование, все больше деталей узнаешь.

Другой пример – мультфильм «Frozen» – про принцессу-будущую королеву, умевшую использовать силу холода, вышел под названием «Холодное сердце». В данном случае создаются ассоциации со сказкой Ганса Христиана Андерсена «Снежная королева» (Снежная королева заморозила сердце Кая, превратив его в кусочек льда – холодное сердце) и в каком-то плане обрисовывается сюжет мультфильма. Однако ассоциации в данном случае могут вызвать ложные ожидания, т.к. по сказке Снежная королева является отрицательным персонажем в то время, как в мультфильме «снежная королева» Эльза оказывается доброй и любящей сестрой главной героини Анны.

Еще одной субъективной причиной несовпадений оригинальных и переводных названий фильмов является возможность использования переводов названий похожих фильмов в качестве основы.

Данная стратегия была применена при переводе названия мультфильма «Over The Hedge» (дословно «За изгородью», 2006), в котором жители леса планируют нападение на людей, живущих за изгородью. В России этот мультфильм известен как «Лесная братва». Двумя годами ранее вышел мультфильм «Shark Tale» (дословно «Расказ/басня акулы») про рыбку Оскара, который при поддержке акулы Ленин всем рассказывает, что убил белую акулу Фрэнки, имевшего связи с подводной мафией. Русское название этого мультфильма – «Подводная братва».

В начале 2000-х вышли два сериала с похожими историями в основе: «Haunted» (дословно «преследуемый призраками») про полицейского, который, пережив клиническую смерть, теперь может общаться с призраками, а через три года – «Ghost Whisperer» (дословно «шепчущая призракам») про владелицу антикварного магазина, у которой есть дар общаться с призраками. Серии в России известны под названиями «Говорящий с призраками» и «Говорящая с призраками». В данном случае мы не исключаем того, что при подборе русского названия второго сериала переводчики отталкивались от значения слова «шептать», заменив его на «говорить». Что касается перевода названия первого сериала, то предложенный вариант кажется удачным. Однако после просмотра сериала приходит понимание, что такое название раскрывает суть фильма лишь наполовину: во-первых, полицейский не рад новому «дару» и общение с призраками не вызывает у него ни чувства восторга, ни желания помочь метящимся душам и, во-вторых, одним из призраков, преследующих его, оказывается человек, виновный в гибели его сына. Таким образом, «Преследуемый призраками» более точно отражает содержание сериала.

Другим примером применения этой стратегии является перевод названия фильма 2011-го года «Bridesmaids» (дословно «подружки невесты») про девушек, отправляющихся в Лас-Вегас на девичник. Данный фильм в русском прокате вышел под названием «Девичник в Вегасе». В этом случае переводчик скопировал перевод названия фильма 2009-го года «Hangover» (дословно «похмелье»): «Мальчишник в Вегасе».

Перевод названия американского фильма «Mr. Right» (2016) также иллюстрирует эту стратегию: «Мой парень – киллер». В качестве примера переводчик воспользовался русским переводом названия фильма 2012-го года «Silver Linings Playbook» «Мой парень – псих».

В переводе названий также встречаются ошибки. Например, американский фильм про празднование Нового года «New Year's Eve» (дословно «канун Нового года») вышел в российский прокат под названием «Старый Новый год». Во-первых, в Америке нет такого понятия как «старый Новый год» и, во-вторых, старый Новый год празднуется двумя неделями позже Нового года, следовательно, зритель изначально дезинформирован относительно времени событий в фильме.

Таким образом, переводчики могут ориентироваться на желание придать названию больше информативности или яркости; использовать более ранний перевод похожего фильма, немного его изменив; игнорировать какие-то части названия, если они не являются узнаваемыми в принимающей культуре; использовать реалии принимающей культуры или фоновые знания в целом.

Из 50 названий перевод 32 заголовков не соответствует оригиналу по наполнению. Можно сделать вывод, что доминирует тенденция pragматического перевода или деформации, т.е. адаптация названия под принимающую культуру, чтобы создать у потенциального зрителя адекватные содержанию фильма ассоциации. Ориентация на принимающую культуру при переводе приводит к опущению и/или замене элементов названия, являющимися неприемлемыми в данной культуре по идеологическим, эстетическим или моральным соображениям, являющимися непрозрачными с точки зрения смысла или не вызывающими соответствующих ассоциаций по сравнению с культурой-источником. Говоря о переводе газетных заголовков, А.Ю. Исаева высказывает мнение, что «деформацию нельзя рассматривать в качестве способа перевода» [2, с.311]. Но такая смысловая адаптация, т.е. замена или добавление ключевых слов фильма компенсирует в названии смысловую или жанровую недостаточность дословного перевода. Название фильма «является одной из разновидностей текстов, при переводе которых можно пренебречь не только особенностями формы и второстепенными по важности элементами информации, но и полностью отказаться от какой бы то ни было (даже семантической) общности исходного и переводного текстов во имя адекватного воспроизведения доминантной функции оригинала» [4, с.17], коей является рекламная, т.е. привлечение внимания.

Переводчику необходимо обладать большим объемом фоновых знаний обеих культур, ему приходится проявлять любознательность, подходить к переводу творчески, а также в некоторых случаях полагаться на интуицию, однако ему не следует впадать в крайности. Необходимо помнить, что разные факторы могут повлиять на переводческое решение и нет одного единственного алгоритма работы, поэтому к переводу того или иного названия необходимо подходить индивидуально и каждый раз искать наиболее оптимальное решение.

This paper analyzes reasons for discrepancies between the original title of a movie, an animation film or a series and its translation. All the reasons are divided into two groups: objective and subjective. The objective reasons include play of words, certain characteristics of the target language, culturally specific realias, or set expressions, or professional jargon in the titles. The subjective reasons comprise a translator's wish to make the title more informative and/or intriguing, his/her intention to trigger certain associations or a possibility to modify the translation of similar movies. In each group the author singles out subgroups and provides examples with their analysis.

Keywords: movie title, title, translation, a translator's decision, the receiving culture, (little) informative, a translator's strategy.

Список литературы

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
2. Исаева А.Ю. Переводческие трансформации и деформации в процессе перевода газетного заголовка (на материале английского и русского языков) // Известия Тульского государственного университета. Гуманистические науки. Тула: Тульский государственный университет, 2014. №2 – С.302-312.
3. Комиссаров В.И. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
4. Орел М.А. Перевод газетных заголовков: история, теория, культурная традиция. Автореферат докторской диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова (МГУ). М., 2009. 20 с.

Об авторе

Петрова Елена Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», eypetrova@hse.ru

УДК 42.07

СИНОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В СФЕРЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ ТЕРМИНОВ ПО МЕТАЛЛООБРАБОТКЕ)

Ревеко Л.С.

Рассмотрены источники возникновения терминов-синонимов, дальнейшие пути формирования и некоторое своеобразие синонимических отношений в сфере терминоединиц металлообрабатывающей терминологии.

Ключевые слова: полные и неполные синонимы, терминологические синонимы, синонимические ряды, полисемантические термины.

Проблема синонимии терминов, то есть использования нескольких специальных лексических единиц для именования одного понятия, является одной из наиболее важных проблем терминоведения. Лингвисты-терминоведы рассматривают синонимию терминов с точки зрения сущности термина. В свою очередь, неоднозначная природа термина не позволяет ученым прийти к единой трактовке данного понятия. Общеизвестно, что к терминам первоначально предъявлялись весьма жесткие требования, такие как однозначность, краткость, точность, простота, независимость от контекста и др. Согласно такому подходу, для терминологии не характерно наличие таких общеязыковых явлений, как синонимия, омонимия, полисемия. Современные терминоведы считают, что термин «образуется на основе лексической единицы естественного языка, которая является его субстратом, то есть питательной средой. По этой причине он сохраняет основные признаки лексической единицы общенародного языка, а его специфические признаки вырастают на основе субстратных» [4, с.49]. Таким образом, в терминоведении сложилось представление, что, являясь составной частью естественного языка, терминология не может быть изолирована от законов и процессов его развития и функционирования.

Результаты исследований многих специалистов на материале различных терминосистем [1; 2; 3; 5] свидетельствуют о том, что синонимия в реальной терминологии не только признается, но и расценивается как положительный процесс, свидетельствующий о высоком уровне развития науки.

От решения таких вопросов, как роль синонимов в различных терминосистемах, источники их появления, классификация терминологических синонимов зависит выработка принципов упорядочения (унификации) терминологии, что является одной из важнейших задач современной языковедческой науки.

Исследование, проведенное на базе терминов по металлообработке (свыше 200 терминов-синонимов), позволило выделить две группы синонимов данной терминологии:

1) полные (абсолютные) синонимы, т.е. тождественные во всем объеме референциальных значений терминологические единицы. Так, лексические единицы *Vorauswahl*, *Preselektion* – «предварительный выбор» совпадают во всем объеме их референциальных значений. То же относится к полным терминам-синонимам *Oszillationsläppen*, *Surfinish*, *Superfeinschleifen* – «суперфиниширование», *Datenspeicher*, *Datenträger* – «носитель информации», *Fernbedienung*, *Fernbetätigung*, *Fernsteuerung* – «дистанционное управление», *Shaper*, *Shaping-Maschine*, *Querhobelmaschine* – «поперечно-строгальный станок». «Как ни парадоксально, – пишет С. Ульман, – полная синонимия встречается